

16 Mar 09, tc: reviewed and slightly edited

Topics: meta-talk, playing in sand

Interview date: 28 Nov 2008

File name: Childhood conversation

Transcriber: HS with consultant Tōmi Gbondu.

Present: Hawa Lapiya, Yema Gbanyande, Yema Kakai, Yasi ____, Tōmi Gbondu, HS, and many onlookers.

YG: Hawa, (HL: Mm?) Yε apumale ha ga ce siŋ, ifundai ale, ha ga ce há?
When the children were playing, in the sand, what would they do?
ifunde = sand. TG.

HL: Hum mu wɔ yiyε, yaŋ?
Who is it you're asking, me?

TG: Hum mu wɔ yiyε.
It is you who asks her.

HL: Hwei yε ha ga ce, yε ha ga ce há,
“Let her ask what they were doing, what they were doing,
In quotes because this is TG's translation/inference.

hwei yε ha ga ce há (YG: ɔɔ-ɔ)
what they were doing” (YG: Oh)

HL: Yaŋ teendε, hiyε?
When I was small, right?

Si landε, ya ga ce go siŋ ifundai.
You know, I was playing in sand.

Ya siŋ ifunde bindai.
I played sand in coconut shells.
i.e., she played by putting sand into coconut shells. Postposition “in” now attached to ‘coconut shells,’ not ‘sand.’ Meaning, maybe, that previous

line says she was playing *in* an area of sand (above, where 'in' -ai appears with 'sand') and this line now describes where she was putting the sand she scooped up.

Te lan?

Understand that?

END SEGMENT